

Исследовательская деятельность учащихся на уроках зарубежной литературы

Э.В. Талецкая,
Школа № 85, г. Нижний Новгород

Как сформировать интерес к культуре разных народов? Как привить навык сопоставительного подхода к национальной литературе? Чтобы ответить на эти вопросы, нужно, чтобы неотъемлемой частью эффективного образования в области зарубежной литературы стала исследовательская работа обучающихся. Так считает автор статьи, победитель Общероссийского конкурса «Образовательный потенциал России», который организует и ежегодно проводит Малая академия наук «Интеллект будущего». С лучшими работами конкурса можно ознакомиться на сайте future4you.ru.

В настоящее время происходит становление новой системы образования в России, ориентированной на вхождение в мировое образовательное пространство. Важнейшими качествами личности становятся инициативность, способность творчески мыслить и находить нестандартные решения, умение выбирать профессиональный путь, готовность обучаться в течение всей жизни. Задача современной школы — обеспечить условия для формирования у учащихся адекватной современному уровню знаний картины мира и интеграции личности ученика в систему мировой и национальной культуры, осуществления «диалога культур».

С этой целью обучающиеся должны быть вовлечены в исследовательскую работу и творческие занятия, чтобы научиться изобретать, понимать и осваивать новое, выражать собственные мысли, принимать решения, помогать друг другу, формулировать интересы и осознавать свои возможности. Современная инновационная педагогика невозможна без созданной исследовательской культуры ученика.

В нашей школе в лингвистических классах в учебный план с 5 по 9 класс в 2005 году введен предмет «Зарубежная литература» (программа Н.М. Михальской). В этих классах особенно важно прививать интерес к культуре разных народов, навык сопоставительного подхода к явлениям национальных литератур. Представленные в программе произведения рассматриваются в общелитературном контексте с учетом взаимодействия русской и зарубежной литературы, а также межпредметных связей (литература и история, литература и художественная культура).

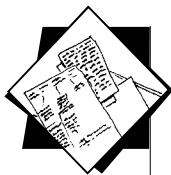
Изучение данного предмета способствует расширению и углублению гуманитарных знаний школьников, открывая перспективы более ясного представления о мировом литературном процессе и роли в нем отечественной литературы. Появляется возможность познакомить детей с творчеством писателей, чьи произведения стали достоянием всего человечества.

В соответствии с программой изучение зарубежной литературы строится на основе комплексного подхода, включающего аспекты историко-литературного, литературно-теоретического и культурологического изучения произведений и отдающего приоритет рассмотрению литературы как вида искусства.

Неотъемлемой частью эффективного образования в области зарубежной литературы должна стать исследовательская работа обучающихся. Так как при использовании объяснительно-иллюстративного подхода задача ученика сводится к запоминанию и воспроизведению знаний или усвоению того или иного действия путем тренировки, а при исследовательском подходе школьник получает знания о предметах и явлениях и устанавливает пути их изучения в ходе самостоятельного исследования.

Учебный процесс в новой системе образования движется в направлении увеличения активных методов обучения, обеспечивающих глубокое проникновение в сущность изучаемой проблемы, повышающих личное включение каждого участника образовательного процесса в научный поиск.

Таким образом, возрастает важность решения проблемы формирования ис-



следовательской активности учащихся на уроках зарубежной литературы.

Целью педагогической деятельности является создание условий, необходимых для развития исследовательской работы учащихся, способствующей реализации исследовательского подхода в обучении на уроках зарубежной литературы.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- организовать исследовательскую деятельность учащихся в соответствии с особенностями учебного предмета;
- способствовать осознанию взаимодействия и взаимообогащения культур в современном мире;
- создать у обучающихся целостное представление о гуманитарных науках, о связях между ними, формировать умения находить эти связи;
- развивать умение размышлять в контексте изучаемой темы, анализировать, сравнивать, делать собственные выводы; отбирать и систематизировать материал; публично представлять результаты исследования;
- раскрыть гуманистический характер творчества писателей, проявляющийся в интересе к личности человека, его духовному миру, к условиям жизни и формированию характера;
- содействовать развитию навыков анализа художественных произведений различных литературных родов и жанров;
- использовать возможности литературы для нравственного и художественного воспитания учащихся.

Исследовательская работа помогает нацелить школьников на выработку навыков применения методов научного познания при изучении вопросов, выходящих за рамки учебных программ. Она ставит ученика в роль исследователя, учит правилам научного поиска. Данную деятельность начинаем с обучения использованию справочной литературы, рекомендательного списка интернет-ресурсов и библиотечного урока о том, какие возможности в поиске информации есть у посетителей школьной и районной детской библиотек. В 6-м классе обучаем пользоваться каталогом, периодически знакомим с новинками справочной литературы, учим работе с научным текстом. В 7-м классе учим конспектированию, знакомим с правилами оформления научной работы.

Исследовательская деятельность ученика должна опираться на работу с текстом. Одно из первых заданий в 5-м классе основано на сравнении произведений русской и зарубежной литературы одной тематики. При изучении фольклора школьники получают задание сравнить сказки разных народов и сделать выводы о единстве сюжета, схожести главных героев, основной идеи сказки (английская «Чудовище Уинделстоунского ущелья» и русская «Хаврошечка»). Затем ребятам предлагается самостоятельно подобрать примеры для сравнения (по сюжету схожи русская «Суп из топора» и американская «Суп из гвоздя», по образам главных героев французская «Три ловких сына» и немецкая «Три брата»). В то же время обращаем внимание пятиклассников и на национальные особенности сказок. По тексту предлагается определить национальную принадлежность сказки, опираясь на описание народных обычаев, имена героев, упоминаемые географические названия (сказки японская «Две лягушки», украинская «Как мужик со спесивым паном пообедал»). Все это позволяет обратить внимание учеников на близость произведений разных народов, на отражение в фольклоре национальных особенностей.

Исследовательскую работу сравнительного и обобщающего характера продолжаем в 6-м классе, изучая рассказы писателя-анималиста Э. Сетона-Томсона. Обучающиеся получают групповое предварительное домашнее задание: сравнить описание животного в книгах разных писателей-анималистов:

1-я группа Э. Сетон-Томпсон «Королевская аналостанка», А. Куприн «Ю-ю», К. Паустовский «Кот-ворюга»;

2-я группа Э. Сетон-Томпсон «Лобо», Дж. Лондон «Белый клык», Д. Мамин-Сибиряк «Волки»;

3-я группа Э. Сетон-Томпсон «Мустанг-иноходец», А. Куприн «Изумруд», К. Паустовский «Во глубине России», «Сивый мерин»;

4-я группа Э. Сетон-Томпсон «Чинк», Дж. Лондон «Джерри-островитянин», М. Пришвин «Глоток молока».

Сделать вывод об отношении автора к герою рассказа, об особенностях повествования (от чьего имени ведется рассказ), как изображается мир людей и мир животных, что общего отмечают авторы в характере животного, какими средствами художественной выразительности пользуются для их описания. В результате такой ра-

боты школьники делают вывод о трепетном отношении писателей-анималистов к миру природы, учатся видеть различие в повествовании от имени автора и повествовании от имени главного героя — животного. Ученики сравнивают роль описания животного в разных произведениях, подчеркивают детали, помогающие раскрыть психологическое состояние героя. Каждая группа пополняет список рассказов другими произведениями писателей-анималистов.

Работая с профильным классом, необходимо учитывать учебный план, который включает в лингвистическом классе 5 часов в неделю английского языка, факультатив «Страноведение», кружок «Межкультурный диалог». При изучении на факультативе темы «Культура Скандинавских стран» пятиклассники совершают заочную экскурсию в музей сказок А. Линдгрена. К обобщающему уроку зарубежной литературы по творчеству известной сказочницы ребята придумывают свой экспонат или развлечение для посетителей этого музея, отражающий эпизод из книги А. Линдгрена. Именно в этом виде деятельности проявляются индивидуальные качества личности обучающихся: оригинальность мышления, творческие способности, одаренность.

В 6-м классе, изучая творчество Р. Бернса, ученики обращаются к биографии поэта и стихотворениям, изученным на уроках английского языка. Работая над исследованием художественных особенностей стихотворений, шестиклассники отмечают сходные черты с народной песней, анализируют образную систему стихотворений. Толкование стихотворения «Джон Ячменное Зерно» вызывает затруднение, для разрешения которого школьники проводят исследование, опираясь на тексты, предложенные в книге для дополнительного чтения по английскому языку.

Желательно, чтобы каждый поиск включал в себя элемент новизны. Изучая в 6-м классе роман Д. Свифта «Путешествия Лемюэля Гулливера», ребята получают задание для групп прочитать 2–4-ю части романа и рассказать о стране, в которую попадает герой: обычаи, законы, жители. В школьную программу входит изучение только первой части романа, предполагается, что дальнейший текст сложен для понимания, но ученики за него берутся и, работая в группе, обращаясь за помощью и комментариями к родителям, успешно справляются с заданием. По результатам

урока, на котором каждая группа представляет рассказ о стране, в которую попадает герой, дети получают домашнее задание: придумать свою страну (климат, географическую карту, жителей, обычаи, культуру, язык) и представить классу в форме иллюстрированного рассказа. Данная работа развивает воображение, заставляет задуматься о ценности национальных традиций, о том, что объединяет соотечественников, каким должно быть государственное устройство. При всем разнообразии работ в них есть одна особенность — законы в придуманной стране всегда справедливы, люди добры, условия проживания комфортны.

Тема исследовательской работы должна быть новой, актуальной, интересной, увлекательной, но выполнимой. Учитель должен глубоко продумать темы, учесть возрастные и индивидуальные особенности учащихся, их интересы и возможности.

Так, к 7-му классу у обучающихся появляется стремление к самостоятельным исследованиям, когда список книг для летнего чтения предлагает знакомство с историческими романами (В. Скотт «Айвенго», Ф. Купер «Последний из могикан», А. Дюма «Три мушкетера»). Ощущая недостаток знаний об исторической эпохе, ученики обращаются к дополнительной литературе (список справочных изданий и ссылок на интернет-ресурсы прилагается к списку книг на лето) и пополняют свои знания. Поэтому нередко семиклассники сами предлагают темы исследовательских заданий. Большой отклик находит у них работа такого типа при изучении рыцарских романов. Тексты для изучения представляют собой небольшие отрывки, поэтому в основном информацию ученики ищут самостоятельно. Предварительное групповое задание: рассказать о рыцарских турнирах:

1-я гр. Где, когда проходили, кто присутствовал, кто участвовал.

2-я гр. Правила рыцарского турнира.

3-я гр. Рыцарские доспехи, защита для коня, оружие.

4-я гр. Что означал рыцарский герб.

Изучая позже роман «Айвенго», интересно обратить внимание на воплощение этой темы у В. Скотта и сделать выводы о роли эпизода рыцарского турнира в развитии сюжета. Школьники имеют возможность сравнить этот эпизод в художественном фильме «Баллада о доблестном рыцаре Айвенго». Такая работа развивает воображение, позволяет увидеть прелом-



ление одного замысла в разных видах искусства.

Исследовательская работа помогает нацелить школьников на выработку навыков применения методов научного познания при изучении вопросов, выходящих за рамки учебных программ. К примеру, при изучении сказок Р. Киплинга ученикам предложено задание написать подобную сказку самостоятельно. На уроке мы обращаем внимание на то, что писатель не объясняет явление с научной точки зрения («Почему у верблюда горб?»). Ученики пытаются самостоятельно ответить на этот вопрос, понимая, что нужно обратиться к справочной литературе. Пятиклассников привлекли такие исследования, как «Почему кит ест только мелких рыбок», «Как была выдумана азбука». На уроке они предлагают названия подобных сказок, а выполняя домашнее задание, не только сочиняют сказку, стилизованную под сказки Р. Киплинга, но и дают научное объяснение (если это невозможно, высказывают свое предположение). Данная работа развивает воображение, заставляет задуматься об устройстве мира, который нас окружает.

В преподавании литературы необходимость пробуждать дух исследования, который опирается на специфику словесного искусства и его восприятия. Ведь книги живут и обновляются в читательском сознании, в них открываются все новые грани, и всегда остается нечто непознанное и неожиданное.

Большую роль в развитии интереса к наукам, стремлении познания играет изучение произведений, основанных на сказке С. Лагерлеф «Путешествие Нильса с дикими гусями». Ребятам предлагается написать главу о путешествии героя по России, с учетом факта, что книга была создана писательницей как учебник географии родного края, но имеет и сюжет сказочного путешествия.

В седьмом классе при изучении романа Ж. Верна «Дети капитана Гранта» проводится урок, на котором ученики рассматривают путешествие героев с точки зрения современной науки и получают домашнее задание: узнать, все ли в романе описано точно, не изменилось ли представление ученых о природных явлениях. На следующем уроке учащиеся делятся результатами исследования. Возникают вопросы: в чем причина ошибок в романе Ж. Верна? Является роман фантастическим? Отвечая на них, ученики приходят к мнению о том,

что жанр романов научно-фантастический, а неточности объясняются уровнем развития современной автору науки.

Учитывая возрастные особенности, в 5-м классе проводится урок-игра «В гостях у Тома Сойера». Школьники отвечают на вопросы викторины, отгадывают героя по описанию, пересказывают отдельные эпизоды и в том числе ищут ответ на вопросы: какие черты характера главного героя проявляются в каждом эпизоде, какие средства использует автор, чтобы передать читателям психологическое состояние Тома Сойера. Такая работа с текстом позволяет охарактеризовать героя посредством описания, речевых особенностей, поступков. Группа должна составить рассказ о том, что испытывает герой и какие мысли проносятся в его голове.

В 6-м классе, изучая роман Д. Дефо «Робинзон Крузо», ученики высказывают свое мнение по заинтересовавшим их вопросам: может ли человек прожить в одиночку такое время? В силах ли одного человека так обустроить жизнь на острове? Какими качествами должен обладать герой, чтобы выдержать такое испытание? Что пережил Р. Крузо? Как узнает читатель о мыслях и чувствах героя? Как его состояние описывает автор? Учитель обращает внимание на описание героя, его речевую характеристику, поступки, внутреннюю речь. Ученики составляют план, по которому дома готовят рассказ о герое, опираясь на найденные на уроке цитаты.

В исследовательской деятельности можно успешно применять метод моделирования. В классах, углубленно изучающих иностранный язык, необходимо уделить внимание переводам произведений разными авторами. Такая работа особенно интересна при изучении в 5-м классе сказки Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» в переводах Б. Заходера и И. Бунина. В данном произведении внимание привлекает перевод каламбуров, игры слов, стихотворных отрывков. Обучающимся предлагается придумать свой вариант перевода. Такое задание выполняется на факультативе под руководством учителя английского языка. По его итогам на уроке зарубежной литературы ученики предлагают свои варианты, и класс выбирает наиболее удачные с точки зрения соответствия сюжету сказки, характеру главной героини.

Данный вид работы продолжаем, анализируя балладу Ф. Шиллера «Перчатка», в переводах В.А. Жуковского и М.Ю. Лермонтова. Ребята сравнивают тексты с под-

строчником, слушают звучание баллады на немецком языке и звучание баллады в переводах. Интересен вопрос по итогам этой работы: Что перед нами: перевод одного стихотворения или три самостоятельных произведения? Детям предлагается вопрос или формулируется проблема, на которую не может быть однозначного ответа. В основном приходят к выводу, что оба стихотворения передают тот же смысл, что и стихотворение Шиллера. На следующей ступени — в 8-м классе, — возвращаясь к этой теме, ученики анализируют переводы стихотворения И. Гете «Сосна стоит одиноко» М. Лермонтова, Ф. Тютчева, А. Майкова, А. Фета. Школьники с интересом наблюдают, как меняется замысел в каждом из переводов, анализируют образную систему и средства художественной выразительности. Выполняя данное задание, приходят к выводу, что не каждый из поэтов стремился в точности следовать подстрочнику, создавая свое произведение.

Использование исследовательского метода изменяет позицию учащихся, которые перестают быть простыми исследователями, а становятся творческими участниками учебного процесса. Прочитав несколько произведений жанра новеллы, они дают определение новеллы и как отличительную черту выделяют яркий и неожиданный финал, глубоко связанный с развитием сюжета и образами действующих лиц. Далее семиклассникам предлагается прочитать новеллу без финала (используется раздаточный материал) и дописать конец в соответствии с заданным жанром. По окончании работы ученики читают свои варианты, анализируют, возможен ли такой конец с точки зрения развития повествования, что в тексте указывает на такой финал. Затем учитель читает финал новеллы О. Генри. Интересны для анализа веселые новеллы «Персики», «Санаторий на ранчо», «Пимиентские блинчики».

На уроке русского языка следует написать изложение по тексту, составленному по новелле «Последний лист». Задание: закончить новеллу, опираясь на авторскую характеристику героев. Эта работа требует более глубокого проникновения в содержание и основную идею рассказа. Надо сказать, что изложения учеников различаются только деталями, многие уже могут доказать логичность своего варианта финала, опираясь на текст новеллы и верно предположить основную идею рассказа.

Большую ценность имеют исследования, приучающие учащихся видеть об-

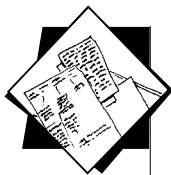
щность гуманитарных знаний. Изучая мифы Древней Греции, считаю целесообразным проводить языковую работу: анализ фразеологизмов и слов, пришедших в русский язык из мифологии. Ребята выполняют домашнее задание: объясняют лексическое значение фразеологизма, знакомятся с мифом, из которого он вошел в язык, обращаясь при этом как к словарям, так и за консультацией к родителям. В итоге ученики создают один слайд для общей презентации: рассказ об одном фразеологизме (происхождение, лексическое значение, употребление в речи, по возможности иллюстрируют).

Интересной формой вовлечения родителей в совместную учебную деятельность с ребенком считаю «Задание для родителей», когда пятиклассник придумывает вопросы, кроссворды, описания героев по изученным на уроках («Соловей», «Снежная королева») и самостоятельно прочитанным сказкам Х.К. Андерсена, героями которых стали бытовые предметы. Родители выполняют задания, ученик оценивает. Данная работа продолжается и в шестом классе: задание школьник составляет по самостоятельно прочитанной книге. Сама форма работы для учеников не нова, так как лингвистические классы учатся по программе развивающего обучения и потому умеют составлять «задание для друга». В 7-м классе в целях активизации детского чтения ученики пишут отзыв об одном из произведений, заданных на лето, свое мнение о той же книге высказывают и родители ученика. Это дает возможность исследовать взгляд на одну книгу людей разного возраста, найти общее в их восприятии, обратить внимание на то, что же вызвало больший интерес, а что оставило равнодушным. На уроке интересно сравнить отзывы на одну книгу нескольких учеников и 2–3 родителей.

Работа над темой «Исследовательская деятельность учащихся на уроках зарубежной литературы» позволила добиться определенных результатов.

Учащиеся, занимающиеся исследовательской деятельностью, более коммуникативны и компетентны, активно участвуют в деятельности школьной, районной научно-практических конференций, в конкурсах исследовательских работ разного уровня.

Поиск необходимого решения проблемы способствует формированию самостоятельной позиции обучающихся, их готовности к саморазвитию и социализации.



Литература

1. *Гольшева А.И.* Зарубежная литература в школе. — Псков. — 2002.
2. *Дроздова О.Е.* Лингвистические исследования учащихся — это реально / О.Е. Дроздова // Русский язык: изд. дом Первое сентября. — 2003. — № 37.
3. *Калганова Т.* Учебное исследование по литературе как вид работы / Литература: изд. дом Первое сентября. — 2006. — № 13.
4. *Качурин М.Г.* Организация исследовательской деятельности учащихся на уроках литературы: книга для учителя. — М.: Просвещение, 1998.
5. *Максимова В.Н.* Межпредметные связи и совершенствование процесса обучения / В.Н. Максимова. — М.: Просвещение, 1994.
6. *Прищепа Е.М.* Ученическая исследовательская работа по литературе в гуманитарной профильной школе // Литература в школе — 2004. — № 12.
7. *Савенков А.И.* Содержание и организация исследовательского обучения школьников. — М.: Сентябрь, 2003.
8. *Ушакова М.А.* Исследовательская деятельность в школе: опыт, поиски, решения / М.А. Ушакова — М.: Сентябрь, 1999. ■